



























































































































polémico artículo llamado “Nosotros los indios” donde también sostiene: “(*El indio*) tiene un humorismo exquisito y depurado. Posee la visión caricaturesca de las cosas, los hechos y los hombres...¿Dónde están, pues, los signos de su degeneración?”. (1987: 43-44)

Una novela como *Huámbur* supera de esa manera los binarismos excluyentes del indigenismo ortodoxo; su representación trasciende ese monólogo subalternizador de los indigenistas y por el contrario propone un espacio textual polifónico y heterogéneo donde las distintas hablas y culturas subalternas y populares pueden ser tanto representadas políticamente como re-presentadas estéticamente. Y es que *Huámbur* apela a un lector que va más allá del lector monolingüe, criollo y paternalista del indigenismo; *Huámbur*, y aquí está una de las claves de su importancia política y estética, es un texto que busca además un nuevo lector en las clases populares y subalternas de origen andino y migrantes que se encuentran interactuando y apropiándose de la cultura letrada y la modernidad. Son aquellas clases emergentes, hablantes tanto de las lenguas nativas y las hegemónicas, las que pueden disfrutar y asumir como suyos el lenguaje diglósico y bilingüe de la novela y empoderarse culturalmente en una nación que los excluye de los poderes políticos y económicos. *Huámbur*, en su inconsciente político, apunta de esta manera a una transformación tanto del espacio literario nacional (el canon) como de su espacio social. *Huámbur* inscribe literariamente los elementos carnavalescos, humorísticos y orales presentes en la cultura popular andina y propone una literacidad nueva, de carácter híbrido, polifónico y subversivo frente al canon, frente a lo considerado como “alta literatura” o “cultura letrada”. *Huámbur*, como



muchos años después *El zorro de Arriba y el zorro de Abajo* de Arguedas, con su escritura utópica, diglósica y bilingüe nos propone una nueva literacidad, una nueva “hegemonía” donde por fin las clases populares andinas (y amazónicas) modernas, los bilingües y las culturas subalternas recientemente alfabetizadas, puedan encontrar una voz y forjar de esta manera una verdadera literatura popular, una nueva “nación literaria” (y también política) más democrática y verdaderamente plurilingüe y multicultural.

Creemos que un texto como *Huámbur* muy pronto tendrá el lugar que se merece dentro del canon literario peruano. Pero es seguro que otros textos, tanto regionales como capitalinos, de culturas originarias como urbanas, del pasado como del presente, híbridos y heterogéneos, aparecerán o se redescubrirán y serán estudiados y serán reivindicados. Un país con tanta pluralidad y riqueza lingüística y cultural como el Perú y su institucionalidad literaria no pueden seguir siendo construidos desde cánones excluyentes, donde existe una “lengua mayor” o una cultura letrada y oficial que subordine a las otras. Para terminar quisiera retomar las reflexiones de Deleuze y Guattari cuya idea de una “literatura menor” que actúa dentro de una “lengua mayor” nos puede ayudar a iluminar otros caminos para estudiar las relaciones entre literatura y sociedad, pues como estos dos últimos sostenían: *“la máquina literaria revela una futura máquina revolucionaria, no por razones ideológicas, sino porque sólo ella está determinada para llenar las condiciones de una enunciación colectiva, condiciones de las que carece el medio ambiente en todos los demás aspectos: la literatura es cosa del pueblo.* (1970: 30)

Recapitulando entonces lo sostenido a lo largo de esta tesis podemos concluir que:

1. *Huámba Poetastro Acacau Tinaja* es una subversión del paradigma indigenista ortodoxo. A diferencia de las novelas indigenistas de su época, en la novela de J.J. Flores sí podemos encontrar una inscripción literaria del habla y la oralidad del subalterno indígena y mestizo andino.

2. Esta inscripción literaria de la oralidad andina y subalterna se logra en primer lugar gracias a una compleja estrategia de bilingüismo y diglosia que alterna entre el quechua y el castellano pero que requiere sobre todo a un lector conocedor de ambas lenguas y de la cultura andina; lector que fue ignorado por el indigenismo ortodoxo pero que la novela de J.J. Flores propone como su principal receptor.

3. *Huámba* es un texto que supera en el espacio literario la dialéctica entre subalternidad y hegemonía, entre la re-presentación y la representación, entre lo estético y lo político a través de una escritura híbrida, dialógica y heterogénea. Los dualismos y esencialismos del indigenismo ortodoxo se desvanecen ante una propuesta literaria donde lo popular se vuelve hegemónico y donde el subalterno tiene agencia y voz.

4. El indigenismo ortodoxo no sólo está subvertido en tanto lenguaje y representación de las hablas subalternas. El mundo social representado en él también nos muestra un mundo andino donde las relaciones jerárquicas de

raza, género, poder y clase están cuestionadas por el humor carnavalesco presente también en la cultura andina y de los subalternos indígenas y mestizos peruanos.

5. La "carnavalización literaria" en Huámbur no sólo se da a nivel temático, de escenas aisladas o de personajes. La recreación de la fiesta y el carnaval, la presencia del humor y el realismo grotesco en esta novela no son elementos "añadidos" sino la matriz misma de su lenguaje, lo primordial en su estrategia textual y de su construcción narrativa.

6. *Huámbur* es una novela carnavalesca ya que intercala distintos géneros literarios, entremezclando prosa y poesía, parodias, cartas, textos solemnes y humorísticos, jergas locales, hablas vivas y formales. Esta heterogeneidad de estilo y polifonía es característica compartida por todas las grandes obras de la literatura carnavalesca y humorística universal.

7. *Huámbur* confronta el canon literario peruano al ser una obra menor y marginal dentro de éste pero que contiene la posibilidad utópica de poder llegar a un nuevo público lector migrante, bilingüe y emergente; público que en esta época de movilidad y migraciones ya no es elitista ni difícil de encontrar.

*Huámbur* deja abierta así la posibilidad de un nuevo canon literario más acorde con la realidad pluricultural y multilingüe de nuestro país









Vich, Víctor. El discurso de la calle. Los cómicos ambulantes y las tensiones de la modernidad en el Perú. Lima, Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú, 2001

Vich, Víctor; Zavala, Virginia. Oralidad y Poder. Bogotá, Norma, 2001

Zavala, Virginia. (Des)encuentros con la escritura: escuela y comunidad en los andes peruanos. Lima, Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú, 2002

Raymond Williams. Marxismo y literatura. Madrid, Península, 1980

Varios. La polémica del Indigenismo. Lima, Mosca Azul, 1987

Varios. Debates Post-Coloniales. Una introducción a los estudios de subalternidad. La Paz, Sierpe, 1999